

歐洲 人民民主國家地理

海燕書店出版



歐洲人民民主國家地理

達林斯基等著

陳原編譯

海 燕 書 店

1951



一九五一年五月第一版 上海印 0001—5000 冊
版權所有·不准翻印

各 色 書 店

上海中央路二四號二一—室

(144) [G 11] 8,200 元

光藝印刷廠承印

譯者前記

過去的地理書很少肯詳細講東南歐和中歐這幾個“小”國的情況，說漂亮話，是因為它“小”，老實說，是因為它們受外國壓迫，“不够格”。這些國家在戰後成立了人民民主政權之後，已經是走在我們前面的兄弟國家了：我們自然需要更好的去了解它們。這本小冊子就是爲了這個目的，從三個不同的來源^①，編譯出八篇論文而成的，可以給讀者們做起碼的參考讀物。這八篇論文包括六個人民民主國家和德意志民主共和國，還有一篇講這些新國家的新地名的新世界的性格，作爲小冊子的小結。讀者馬上會發現，每篇的長短並不一樣，最短的只五千字，最長卻達一萬五千言，而體例也不完全一致，（其實也難於強求其一致）；有的着重講過去，有的多講現在；有的從地理區的劃分來看全局，有的從民主改革來談地理。但是在這幾篇論述中，卻有一條共同的線在聯結着。這條線就是：每一個民族都有着光榮（但往往是艱

① 頭五篇採自一九四九年蘇聯地理學會參加編輯的兒童地理年鑑，第六篇採自學校地理雜誌，末二篇採自環遊世界雜誌。

難)的過去,每一個民族都曾支付很大的代價,才爭取到今天的獨立自主,因此每一個民族的人民,都熱愛他的祖國——而每一個民族的祖國又都是如此壯麗,解放了的國土,在新的社會關係下,粉碎了舊日的貧困神話;這些國家每一個都欣欣向榮,向着社會主義的前途邁進。

這樣的一根線,貫穿全書,使人感到解放了的人民和解放了的土地,簡直像把地貌也改變了。通過這根線,地理——科的愛國主義教育和政治思想教育,就可以毫不費力達到目標。

比方說吧,保加利亞曾被“當做礦產資源很貧乏的國家。採礦業從來沒有在國家經濟上起過什麼實際作用。”(第90頁)爲什麼?因爲外國資本支配了保加利亞。外國資本寧願它始終停留爲一個經濟落後的國家。獨佔資本家對於它的工礦業發展不感到興趣:它們的興趣只在“加強它自己在巴爾幹的地位”。“對於他們,保加利亞之所以有用,就是因爲它可以做原料供應地,同時可以推銷他們的工業品。……因此在保加利亞國內也好,國外也好,老是流行着一種宣傳,說是保加利亞不可能發展自己的工業的,說是保加利亞沒有工業所必需的資源和燃料。”(第90頁)。

但實際上呢?保加利亞有煤礦、有鐵礦、有銅、錫、鋅和石油;最近發現了鈦礦和鉻礦。

爲什麼會連地貌也改變了呢？在本書每一篇章都可以找到同樣的答案：生產關係改變了，人與人的關係改變了，人們的勞動是爲着自己了，因此勞動生產率提高了，速度加快了，對自然的利用也順應着自然的規律性，加速自然對人類服務的可能了。而這一切，在本書的篇章裏都有着形象化的描寫。比如說，華沙的重建就是一個很生動的例子。

“四年前華沙還沒有所謂街道。居民們是在瓦礫堆中開出道路來的。……一九四五年只有百分之七的房屋是可以住人的。九百四十所學校裏面，全毀了六百五十八所，二千八百家企業中，全毀了二千五百二十家。橫跨維斯拉河的橋樑全被炸毀了。”（第19頁）

在重建華沙的四年間，人們——尤其是青年們，憑着他們的自我犧牲的勞動，不單單恢復了華沙，而且把它擴大了。

生動的例子隨處都是。羅馬尼亞從前被壓迫的情形，也給我們提供了範例。作者寫道：

“這些王公的發明天才可真不壞，竟至於每個爐子都要抽‘出煙’稅，每個窗子都要抽‘使用陽光’稅。”（第62頁）

通過這些生動、具體、形象的描寫，這裏面的一切說明，都不是枯燥無味，都不是空洞抽象的教條了。

在解釋許多地理現象和分析地理現象之間的關聯時，這本書的各篇章都能夠利用科學上最新的成就，採取最科

學的方法——唯物辯證法。大如沼澤的形成，乾旱的出現；小如雨量與屋頂斜度的關係，民族壓迫與地區經濟落後的關聯。……諸如此類，都一一交代清楚，使讀者不覺得所有現象都是孤立的，或都是偶然發生的；更不會認為自然界自生自滅，它的發展改造與人類社會制度無關。

這樣的分析敘述，在我們的地理讀物中，是很少見的。關於羅馬尼亞的石油，可以舉出做一個例子。

羅馬尼亞石油的形成，石油區的地理情況，石油開採在外國資本支配時期的違反自然規律，以及人民民主政權下面石油的增產，都得到最明確的分析。

作者根據最新科學成就，很生動地描寫了古代的虫狀海灣如何消滅，如何在羅馬尼亞留下了海中動物的屍體——這些屍體如何變成石油。作者又指出石油雖然是這個國家的寶貴財富，但也給它帶來了不幸。外國帝國主義的石油大王，獲得了石油開採權，專揀能迫切獲得利潤的地方開採，破壞了油層，使五分之四的石油永遠損失在地下。……

這本書的最後一篇，叫做新世界的性格，是從各人民民主國家地名的改變，來看他們的成就和發展的。“地圖說明了城市怎樣生長，沼澤怎樣沒乾，運河怎樣開鑿，水電站和鐵路怎樣建築。”這些建設，“以新的名字豐富了地圖，每一個地名都包含着幾萬新生活建設者堅強而緊張的勞動。”

(第 141 頁)。在這裏，地理和生活緊緊的結合着，即使最枯燥的地名，也變得有血有肉了。也即如編譯者在蘇聯新地理的前記所寫：“在這本書當中，每一條河流或每一個礦山，都和活生生的社會現實聯結起來，都變成社會主義建設的一個有機的構成部份。祇有如此，河名或地名纔不會是孤立的名稱，而是有血有肉，與現實生活有關聯的實體。”

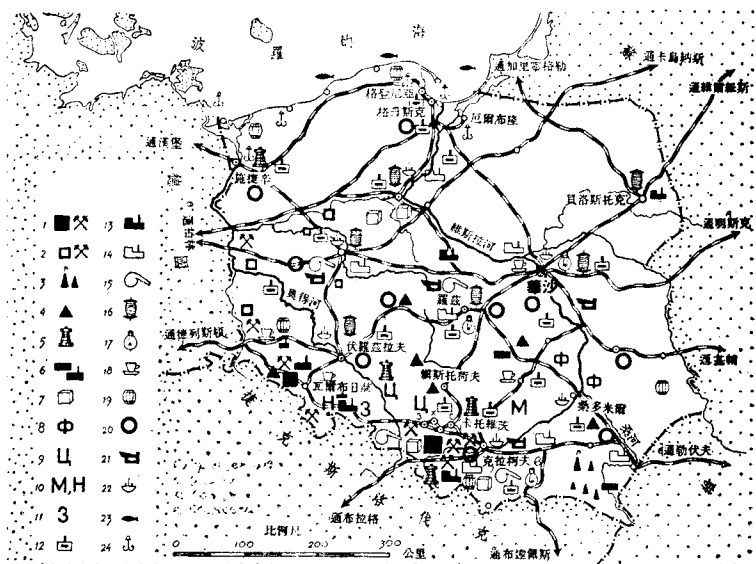
應當說明：各篇體例不十分一致，是這本書的一個缺陷。但這缺陷不是原作者也不是各篇內容造成的，而是編譯者把它們編在一起之後纔顯露出來的。自然，這樣的缺陷是不能損害它的價值的。

書中插圖也是各篇原來就附有的，繪法雖不一樣，但也有共同的一點，就是：明確而生動。

地名的譯音我已在蘇聯新地理序上稍加說明，這裏不再詳說；初見的地名都附了原文。原文有若干段因為情況已發生變化，間或加以節略的。

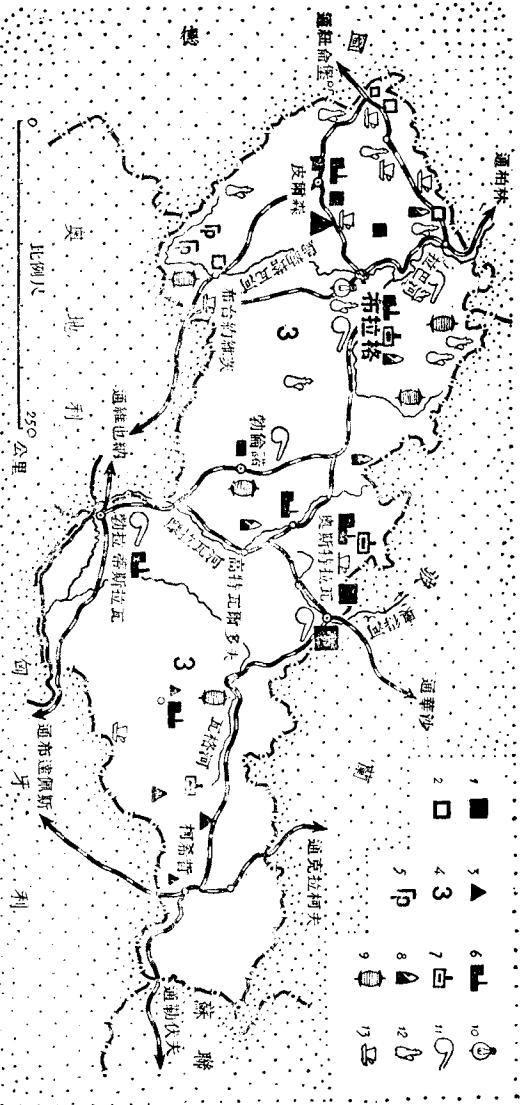
讀者發現書中的誤譯、筆誤或排誤處，請函海燕書店轉編譯者，好讓我在下一版改正；讀者讀後如果感到有一點點好處，也請告訴編譯者，讓他分享一下你所感到的喜悅。

陳 原 一九五〇年十二月上海



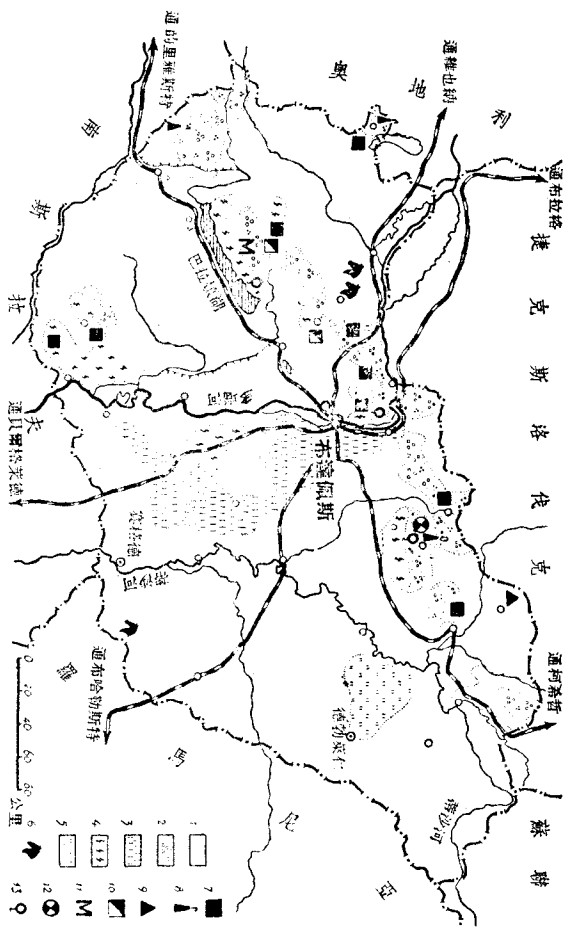
波蘭經濟地圖

- 圖例：
- | | |
|--------------------|----------------|
| 1. 煤（產地及儲地）； | 14. 木製品工廠； |
| 2. 褐煤（產地及儲地）； | 15. 化學工業； |
| 3. 石油（產地、儲地及煉油工廠）； | |
| 4. 鋼鐵； | 16. 紡織工業； |
| 5. 生鐵工廠； | 17. 電力工業； |
| 6. 銅（產地及煉銅工廠）； | 18. 陶瓷工業； |
| 7. 岩鹽； | 19. 土敏土（水泥）工廠； |
| 8. 糖工廠； | 20. 食品工業； |
| 9. 鋅鉛礦； | 21. 印刷工業； |
| 10. 鋁礦； | 22. 河港； |
| 11. 金礦和砒礦； | 23. 海港（漁港）； |
| 12. 其他冶金工業； | 24. 海港（商港）。 |
| 13. 造紙廠； | |



捷克斯洛伐克工業地圖

- 圖例:
- | | | |
|--------|----------|---------|
| 1. 石煤; | 6. 機器製造; | 10. 電力; |
| 2. 褐煤; | 7. 鋼鐵工業; | 11. 化學; |
| 3. 鐵; | 8. 橡膠; | 12. 玻璃; |
| 4. 金; | 9. 紡織; | 13. 陶瓷; |
| 5. 石墨; | | |



匈牙利經濟地圖

圖例: 1. 穀物及蔬菜農地;

2. 森林;

3. 果園;

4. 葡萄園;

5. 牧場;

6. 國營農場;

7. 煤礦;

8. 石油礦;

9. 銅礦;

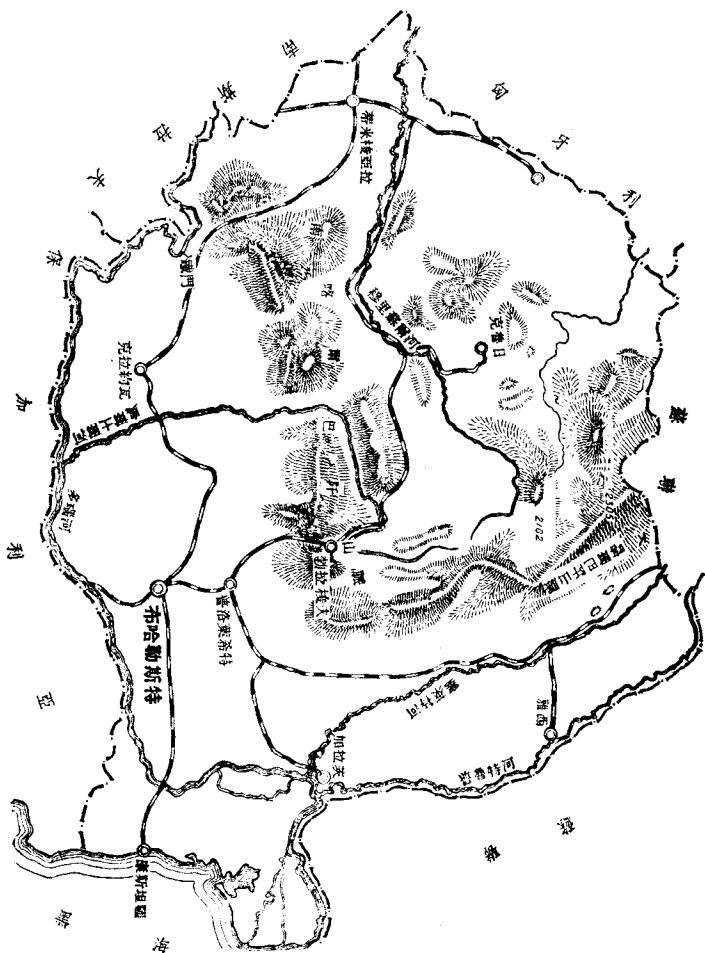
10. 錳、鐵土礦;

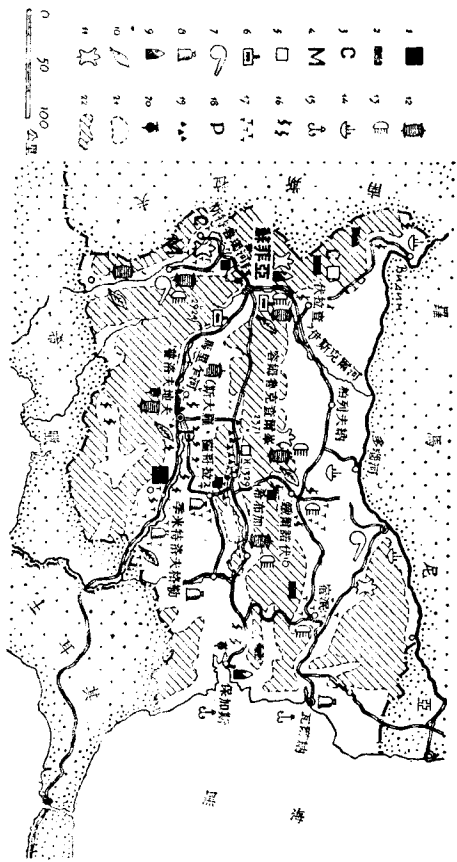
11. 鋁礦;

12. 金礦及其他金屬礦;

13. 鹽泉;

羅馬尼亞地圖





保加利亞經濟地圖

圖例:

礦產:

1. 煤(石炭和褐煤);

2. 銅;

3. 鉛;

4. 鋅;

5. 大理石;

重要工業中心;

6. 冶金;

7. 化學;

農產區:

16. 果園和葡萄園;

17. 橡膠草;

18. 種植米;

19. 種植玫瑰;

20. 種植茶;

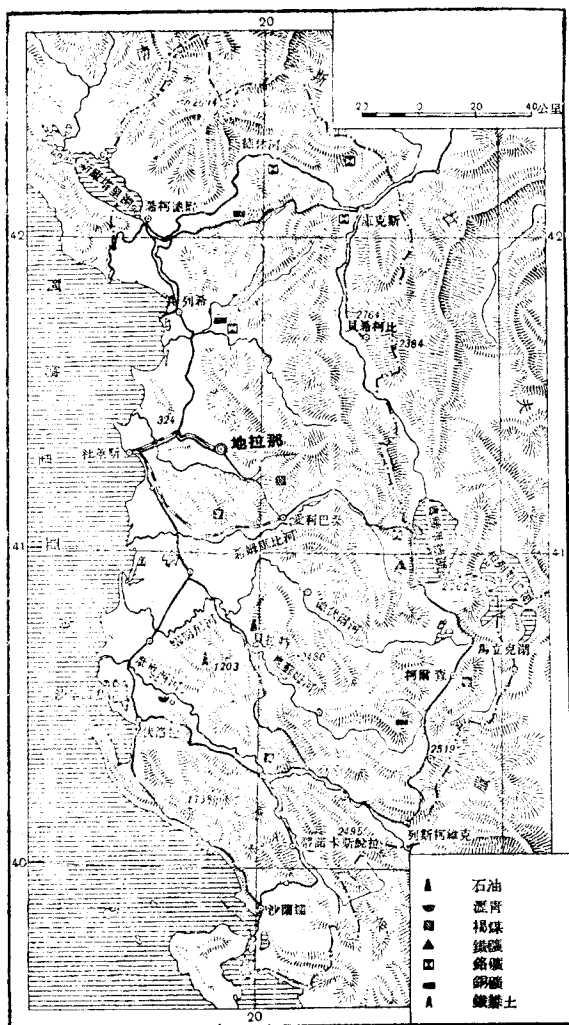
21. 以農作為主的地區;

22. 畜牧區、森林及山區。

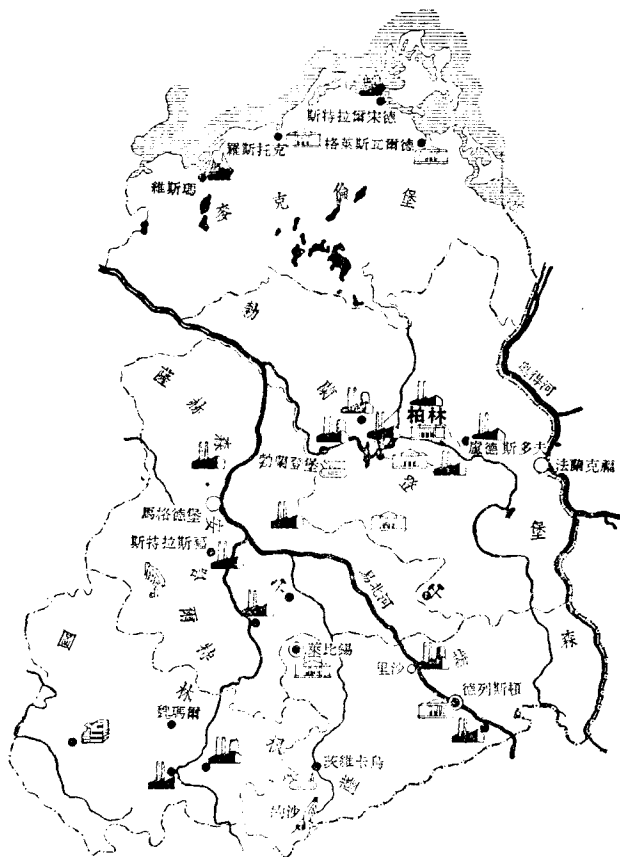
港口:

14. 河港;

15. 海港。



阿爾巴尼亞經濟地圖



德意志民主共和國一九五〇年建設地圖

 冶金工廠

 造船廠

 科學院和高等學校

 拖拉機廠

 褐煤加工

 劇院

 其他工廠

 堤壩

 療養院

目 錄

譯者前記

一	波蘭	1
二	捷克斯洛伐克	27
三	匈牙利	48
四	羅馬尼亞	59
五	保加利亞	86
六	阿爾巴尼亞	104
七	德意志民主共和國	125
八	新世界的性格	140

一 波 蘭^①

波 蘭 的 過 去

波蘭國家第一次組成於一千多年以前，那時是在維斯拉河（Висла）和奧得河（Одер）流域，這個地區曾經住過各種斯拉夫西支的部族，那就是現代波蘭人的祖先。

波蘭這個國家，從它存在的第一天開始，就曾經進行過獨立鬭爭。在鬭爭中的波蘭人，曾經得過別的斯拉夫民族的協助，尤其是俄羅斯民族的援助。

波蘭人民執着地堅持爭取自由的鬭爭。波蘭和俄羅斯的工人階級，在共同反對沙皇專制的鬭爭中，鍛鍊了傳統的友誼。

祇有俄國偉大十月社會主義革命和德國的敗北，使波蘭有可能復國。

一九一八年八月裏，列寧簽署了一項文件，宣布以前關

① 本篇作者為達林斯基（А. Даринский）。